

Presentación Analítica del Texto “Las Plantas Silvestres Comestibles”

Plácido Neri Remigio y Stephen A. Marlett

(versión preliminar)

Los Archivos Lingüísticos Me'phaa

Plácido Neri Remigio y Stephen A. Marlett (noviembre 2012) Presentación Analítica del Texto “Las Plantas Silvestres Comestibles”. En: Stephen A. Marlett (ed.) Los Archivos Lingüísticos Me'phaa.

[http://www.sil.org/mexico/workpapers/WP013-PDF/Textos/Quelites_Introduccion.pdf] © SIL International. Éstos son documentos de trabajo que periódicamente son actualizados, ampliados y corregidos. Puede enviar sus comentarios o correcciones al editor (véase el [índice](#)).

Prefacio

El ensayo presentado aquí fue escrito por Plácido Neri Remigio en agosto de 2012, en la variedad de Acatepec, específicamente [tpx-BDul] (véase [Las conexiones externas e internas](#) en esta serie).

El texto da un poco de información acerca de los llamados "quelites" utilizados en la zona me'phaa, que son una gran variedad de plantas silvestres comestibles que son importantes para la cultura me'phaa.¹ En esta fecha no hay identificación científica de todas estas plantas, así que aquí no se dan todos sus nombres en español ni en la clasificación científica. Véase también la presentación de las distintas categorías de plantas en [Las palabras clasificadoras para las plantas](#).

Este texto se presenta con el sistema de escritura comunitario en que se escribió originalmente. Para interpretar los símbolos y las letras, véase [Las transcripciones](#) en esta serie. Nuestra política para glosar los textos se explica en [Las convenciones para glosar palabras](#). La traducción libre presentada aquí no pretende ser una traducción literaria, porque el propósito es de reflejar la estructura lingüística del original para facilitar los estudios gramaticales y discursivos del me'phaa.²

Ya'u³

SilveCom:1

Náa xuajiúún xabu me'paa ríga mba'a eni ya'u
 LOC región/pueblo-3PL persona me'paa EST.haber.(cosa) much@ tipo planta_silvestre_comestible

náa jmbañúú' u náa xajxtúún.
 LOC terreno.3PL o LOC milpa.3PL

'En la región de la gente me'paa hay muchas especies de plantas silvestres comestibles, en sus terrenos o en sus milpas.'

SilveCom:2

Ríga mbarájsí, laguánú mi'ñuu ri'yuu, laguánú mujmu' ri'yuu, nárambu,
 EST.haber.(cosa) chayotillo mostaza.de.flores.moradas mostaza.de.flores.amarillas hierba.mora

nárambu-kuun, mbruwá', xméga síjní, xméga mba'u, gúdí,
 hierba.mora.amarga chipil quelite.especie quelite.especie.grande quelite.especie

¹Quelite, según el DEM (2010:1368): "Planta herbácea silvestre, de distintas variedades y especies; es comestible cuando está tierna, como ..."

²Las abreviaturas que se usan son: 3SG = tercera persona singular, 3PL = tercera persona plural, BASE = base (para formar los llamados pronombres independientes), CONTR = contraste, EST = estativo, IMPF = imperfectivo, INAN:PROX = demostrativo inanimado proximal, INDF = indefinido, IRR = irrealis, LOC = locativo, M* = partícula M, S = sustantivo, PFV = perfectivo, SBD:INAN = subordinador inanimado, SIM = simultáneo.

³(planta.silvestre.comestible).

xtásíná', xkuen', bujsi, bundi', ya'u-ajmáa, xtí'sin',
 quelite.especie quintonil quelite.especie quelite.especie quelite.especie quelite.especie

xú'kuij -má ya'u núndu'.
 también alache

'Hay chayotillo,⁴ mostaza de flores moradas, mostaza de flores amarillas, hierba mora,⁵ hierba mora amarga, chipil,⁶ (especie de quelite), (especie de quelite), (especie de quelite), (especie de quelite), quintonil⁷, (especie de quelite), y alache⁸.'

SilveCom:3.1

Mbá xúguí' ya'u rígi ndujfi xabu
 INDF tod@(S) planta_silvestre_comestible INAN:PROX IMPF.cocer.3PL persona
 'Las personas me'paa cuecen todas estas plantas'

SilveCom:3.2

na'pu gajmaa gumú.
 IMPF.comer.3PL con.3SG > 3SG tortilla.3PL
 'para comerlas con sus tortillas.'

SilveCom:4.1

Mámbaa xabu naninuu' ya'u rígi
 cada.3SG persona IMPF.conocer.3SG planta_silvestre_comestible INAN:PROX
 'Cada persona conoce estas plantas'

SilveCom:4.2

numuu dí ikaa rígi nijui'sngúún mupu niní xí'ñúú'
 razón SBD:INAN BASE.3SG INAN:PROX PFV.enseñar.3PL IRR.comer.3PL PFV.hacer.3PL abuelo.3PL

wajiúú'.
 hace.mucho.tiempo

'porque sus abuelos le enseñaron a comerlas hace mucho tiempo.'

SilveCom:5

Siku ya'u rígi nagúún kudúún ragujua
 algun@s planta_silvestre_comestible INAN:PROX IMPF.llevar.3PL ?-vender SIM.vender.3PL

xuáá xóo mbarájsí nárambu mbruwá' laguánú i'wá' -má mangaa.
 lugar.plano.LOC como chayotillo hierba.mora chipil mostaza otr@s M* también

'Llevan algunas de estas plantas a vender en el mercado, por ejemplo, chayotillo, hierba mora, chipil, mostaza y otras.'

SilveCom:6.1

Nanguá -má mangíjiúú' maṭasi'núú' mámbá enii ya'u rígi,
 no M* IRR.? IRR.? cada tipo planta_silvestre_comestible INAN:PROX
 'No es difícil reconocer cada especie de estas plantas'

SilveCom:6.2

numuu dí narígá náa najui'du xajxtu, náa jmba-xadoo u náa
 razón SBD:INAN IMPF.haber.(cosa) LOC IMPF.??? milpa LOC terreno.de.rastrojo o* LOC

jmba-xaná xú'kuiín' bu'.
 terreno.no.cultivado así CONTR

'porque se dan en las milpas, en los terrenos donde se ha cosechado el maíz, o simplemente en terrenos no cultivados.'

⁴Posiblemente es *Sicyos* sp. o *Microsechium* sp.

⁵Posiblemente es *Solanum* sp.

⁶Posiblemente es el chipilín *Crotalaria longirostrata*.

⁷Posiblemente es *Amaranthus* sp.

⁸Posiblemente es *Malvastrum* sp.

Referencias

DEM. 2010. *Diccionario del español de México*. México, D.F.: El Colegio de México.